

Хабибуллина Флёра Яхиятовна, Иванова Ираида Геннадьевна

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СОВРЕМЕННОЙ ЗАИМСТВОВАННОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В ТАТАРСКИХ И МАРИЙСКИХ ПЕЧАТНЫХ СМИ**

Статья посвящена заимствованной политической лексике в печатных СМИ разноструктурных языков - татарском и марийском - на современном этапе развития. Рассмотрено функционирование политической лексики основных лексико-семантических полей: государство/страна, органы управления, партии / политические движения, выборы, главы властных структур. Исследованы номенклатурные названия территорий; наименования политических и идеологических течений и их членов, руководящих лиц; наименования электоральных и смежных технологий.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/7-2/57.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/7-2/57.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 7 (37): в 2-х ч. Ч. II. С. 200-204. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/7-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/7-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

Одним из основных назначений феномена креолизации текста является упрощение коммуникации. В силу того, что многие невербальные элементы коммуникации носят международный характер, креолизация делает возможной коммуникацию людей, говорящих на разных языках.

Таким образом, поскольку визуальный образ играет немаловажную роль в жизни современного общества, креолизация становится важным и все более необходимым инструментом, который используется для облегчения понимания текста, однако следует помнить, что некоторые типы креолизации значительно сужают границы интерпретации текста.

#### Список литературы

1. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). М., 2003. 128 с.
2. Анисимова Е. Е. О целостности и связности креолизованного текста. К постановке проблемы // Филологические науки. 1996. № 5. С. 67-75.
3. Валгина Н. С. Теория текста. М.: Логос, 2003. 280 с.
4. Хомский Н. Синтаксические структуры // Новое в лингвистике. М., 1962. В. II. С. 412-527.
5. Шехтман Н. А. Понимание речевого произведения и гипертекст. М.: Высшая школа, 2009. 158 с.
6. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Изд-е 4-е. М.: ЛКИ, 2008. 432 с.

### THE ROLE OF CREOLIZATION IN TEXT COMPREHENSION

**Fis'kova Marina Viktorovna**  
Orenburg State Pedagogical University  
amberina87@mail.ru

In the article the author makes an attempt to identify the role of the creolization phenomenon in text comprehension. The fact that creolization is of primary importance in the life of modern society is unquestionable. However, sometimes the presence of creolization elements in a text can narrow the scope of text comprehension. The notions of verbal, nonverbal and mental creolization of the text are distinguished, their role in text comprehension is considered.

*Key words and phrases:* creolization; polycode text; verbal creolization; nonverbal creolization; mental creolization.

УДК 811.1/8

#### Филологические науки

*Статья посвящена заимствованной политической лексике в печатных СМИ разноструктурных языков – татарском и марийском – на современном этапе развития. Рассмотрено функционирование политической лексики основных лексико-семантических полей: государство/страна, органы управления, партии / политические движения, выборы, главы властных структур. Исследованы номенклатурные названия территорий; наименования политических и идеологических течений и их членов, руководящих лиц; наименования электральных и смежных технологий.*

*Ключевые слова и фразы:* политическая лексика; ареальный язык; татарский язык; марийский язык; заимствование; СМИ; терминосистема; номенклатурные наименования.

**Хабибуллина Флёра Яхиятовна**, к. пед. н., доцент

**Иванова Ираида Геннадьевна**, к. филол. н.

Марийский государственный университет

khflora@yandex.ru; iraida44@yandex.ru

### ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СОВРЕМЕННОЙ ЗАИМСТВОВАННОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В ТАТАРСКИХ И МАРИЙСКИХ ПЕЧАТНЫХ СМИ<sup>©</sup>

На рубеже XX-XXI веков практически во всех языках мира значительно усиливается процесс заимствования и активизации иноязычной лексики, обусловленный глобализацией, развитием информационно-коммуникационных систем, интеграцией культур народов. Особое место в процессе обновления словаря занимает период с 90-х годов XX века по настоящее время.

Этот процесс, характерный для большинства языков, приводит в определённом смысле к унификации и интернационализации как общепотребительной, так и специализированной лексики. В процесс стандартизации вовлечены не только мегаязыки, но и языки региональных автономий.

В связи с усилением значимости языка как средства выражения и передачи информации всё большее внимание уделяется сегодня углублённому и многоаспектному изучению в разных языках отдельных терминосистем. Интенсивное развитие международных отношений является причиной открытости и подвижности границ данной терминологии.

Политическая лексика особенно остро реагирует на изменения, происходящие в современном мире. Приоритетной тенденцией ее развития на современном этапе являются мобильность и кросскультурная динамика, выражающаяся в интенсификации употребления заимствованной политической лексики во всех языках мира. Так, на формирование нового пласта лексики на примере языков азиатского ареала в условиях глобализации указывают Т. Н. Лобанова, О. В. Фесик [7]. Причины возникновения заимствований в русском, татарском и марийском языках подробно описаны И. П. Крысиным [6], М. Б. Хайруллинским [17], С. С. Сибатровой [15] и другими исследователями.

Целью настоящей статьи является изучение функционирования заимствованной политической лексики в ареальных языках, а именно в татарских и марийских СМИ на современном этапе их развития.

Материалом для исследования послужили публикации в ведущих печатных изданиях на татарском и марийском языках: Ватаным Татарстан (*Моя родина Татарстан*) – общественно-политическая газета на татарском языке, издающаяся в Татарстане, и Марий Эл (*Марий Эл*) – общественно-политическая газета на марийском языке, издающаяся в республике Марий Эл, а также газеты Безнең гажит (Наша газета) (тат.) и Акчарлак (Чайка) (тат.).

Изучение вопроса функционирования современной политической лексики в региональных языках осуществлялось в соответствии с основными концептами политического дискурса – «власть» и «политик», выраженными следующими лексико-семантическими группами: *государство/страна; государственный строй; государственная символика; партии / политические движения; выборы; внешняя/внутренняя политика; органы управления, государственные структуры, службы, учреждения; глава государства, главы властных структур* [16, с. 188-189].

Лексико-семантическая группа *государство/страна* нашла отражение в **номенклатурных названиях территорий, территориальных объединений.**

Серьезные изменения в политической жизни СССР и советских автономий, в частности Татарской и Марийской, привели к появлению на карте мира Российской Федерации, Республики Татарстан и Республики Марий Эл, а в политической вокабуляре татарского и марийского языков следующих лексических единиц:

тат.: *Россия Федерациясы*, мар.: *Россий Федерация* – «Российская Федерация»; тат.: *Татарстан Республикасы* (Татарстан) – «Республика Татарстан (Татарстан)», мар.: *Марий Эл Республика* (Марий Эл) – «Республика Марий Эл».

Например:

тат.: *Татарстан Республикасы* Дәүләт Советы карары [5] / «Постановление Государственного Совета Республики Татарстан»;

мар.: Тиде кечылаште *Марий Элым* вуйлатыше Йошкар-Оласе сервис технологий-влак техникумын туземме да туныктым пашаж дене палыме лийын [13] / «На днях президент *Республики Марий Эл* ознакомился с учебной работой студентов техникума сервисных технологий г. Йошкар-Олы».

Обновленный лексикон, с одной стороны, отражает новое содержание известных понятий (*регион, округ, автономия*), с другой – фиксирует вновь появившиеся территориально-политические образования (*СНГ, Евросоюз*).

Мар.: Тушко (студент-влакын VII тунямбал конференцийыш) Россияысе 54 вуз да *СНГ* гыч 170 наре участник чумырген [12] / «На VII международную студенческую конференцию съехались около 170 участников из 54 вузов России и *СНГ*».

Тат.: АКШ, Канада, *Евросоюз* артыннан, кичэ Австралия дэ Россиягэ карата санкциялэр кертүен белдерде [18] / «Вчера и Австралия вслед за США, Канадой и *Евросоюзом* объявила о вводе санкций по отношению к России».

Тат.: «Бурятия татарларының милли – мәдәни *автономиясе*: тарихы, формалаушы, үсеш перспективалары» дигән китап денья күрде [3] / «Вышла в свет книга "Национально-культурная *автономия* татар Бурятии: история, формирование, перспективы роста"».

Мар.: Национально-культурный *автономий-влак* шотышто федеральный законын ылышыш шындаларт толмыжо жотышто Мер Канаш вуйверын енже А. Радыгин (Удмуртий) радамлен [10] / «Председатель Общественного Совета А. Радыгин (Удмуртия) выступил с докладом о реализации федерального закона относительно национально-культурных *автономий*».

Тат.: Татарстан авыллары юкка чыга. <...> Идел буе федераль *округында* элге курсәткеч – 44, ә Россияда 58 процентны тәшкил итә [3] / «Исчезают деревни в Татарстане. <...> В Приволжском Федеральном *округе* этот показатель составляет 44%, а в России – 58%».

Мар.: А тиде жапыште «Йошкар-Ола» ола *округын* администрацийжын промышленность, транспорт, связь да предпринимательстве отделже... конкурсым увертарен [10] / «В это время отдел по делам промышленности, транспорта, связи и предпринимательства администрации городского *округа* "г. Йошкар-Ола"... объявил об организации конкурса».

Тат.: ...*регионнарның* икътисади хәле, үзек һәм жирле массакуләм мөгълүмат чараларында житәкче эшчәченлгенен яктыртылуы... тикшерелгән [1] / «...была освещена деятельность руководителей *регионов*, центральных и местных образований».

Мар.: 27-28 мартыште Йошкар-Олаште, Марий Элын Мер-политике рүдериштыже, «Марий форум: шошо сессий» *регион-влак* коклаше конференций эртен [10] / «27-28 марта в Общественно-политическом центре Республики Марий Эл состоялась *межрегиональная* конференция на тему: "Марийский форум: весенняя сессия"».

**Наименования политических и идеологических течений и их членов** следует отнести к лексико-семантической группе *партии / политические движения*, например: *национал-сепаратисты, националисты, неофашисты, плюралисты* и т.д.

Мар.: ...*неофашист, националист-влакын* торжалыкыштан мучаш огеш кой [9] / «...нет конца насильственным действиям со стороны *неофашистов, националистов*».

Несмотря на то, что «*плюрализм, плюралисты*» – слова, давно зафиксированные в словарях, они введены в активное обращение в эпоху перестройки М. С. Горбачевым в новом значении – наличие множества равноправных мнений.

Тат.: Дин өлкәсендә *демократия, плюрализм* – шактый куркыныч нәрсә [5] / «В религиозной области *демократия, плюрализм* – достаточно опасная вещь».

Высокая интенсивность употребления названий партий, движений и их участников приводит к окказиональным лексическим новообразованиям:

тат.: Бүгенге илбашы кем ул? *Реформатормы*, бер яктан икенче якка чайкалу-тайпылуларны булдырмаучы «*стабилизатор*» *мы*, әллә соң элеккегә ябышып ятучы *консерватормы* [3]? / «Глава государства сегодня: кто он? *Реформатор*, неумелый, мечущийся из стороны в сторону "*стабилизатор*" или же цепляющийся за прошлое *консерватор*?».

Политический фон современного мира во многом окрашен в религиозные тона. Политический словарь пополняется новыми экзолексемами (*ваххабит, джихат, моджахед*), например:

тат.: Студентлар арасында *ваххабчымазарлар* күренсә, алларны шунда ук куып чыгаралар [5] / «Как только среди студентов появляются *ваххабиты*, их сразу же изгоняют».

**Наименования электоральных и смежных технологий** дополнили политическую лексику постсоветского пространства: *лоббисты, популизм, рейтинг, референдум, электоральный, электорат*. Например:

тат.: Бер көндә – ике *референдум* [Там же] / «За день – два *референдума*». <...> Американцы "The New York Times" газетасы, Кырымдагы *референдум* Россия салдатларының күзәтүе астында үткән, дип яза [18] / «Американская газета "Нью-Йорк Таймс" пишет, что в Крыму *референдум* проходил под надзором российских солдат».

Мар.: Тудо (Общероссийский митинг) Крымшыте эртыше *референдумын* лектышыже негызеш Крымым да Севастопольым Россия составыш пуртымо йодыш дене кылдалтын [9] / «Проведение Общероссийского митинга связано с результатами *референдума* по вступлению Крыма и Севостополя в состав России».

Слово «*рейтинг*» означает «положение политического деятеля, оцениваемое определенным числом баллов» и является показателем популярности какого-либо лица по отношению к себе подобным.

Тат.: *Рейтингта* беренчелеккә 95 балл жыйган Ямал-Ненец автономияле округы губернаторы Дмитрий Кобылкин чыккан [1] / «По результатам *рейтинга* на первое место с 95 баллами вышел губернатор Ямало-Ненецкого автономного округа Дмитрий Кобылкин».

Мар.: «Тўнямбал *рейтинг-2013*» медиасообществын иктешлымашыж почеш, икымше номеран политиклан РФ президент В. Путиным шотлымо [8] / «По итогам медиасообщества "Международный *рейтинг-2013*" самым популярным политиком признан президент РФ В. Путин».

**Номенклатурные названия** политических и административных ведомств входят в тематическую группу *органы управления*. К ним относятся такие лексемы, как, например: *парламент, мэрия, муниципалитет, префектура, Дума, Кабинет министров, полиция*.

Тат.: Кичә дүртенче чакырылыш ТР Дәүләт Советы депутатлары, язгы сессияне ачып, *парламентның* 37 нчы утырышын уздырды [3] / «Вчера депутаты Государственного Совета РТ четвертого созыва, открывая весеннюю сессию, провели 37 заседание *парламента*».

Мар.: Конгресс полатыште Кугыжаныш Погынын «Марий Элыште мер контроль практике нерген» теме дене *парламент* колыштымышыже эртен [11] / «Во дворце конгрессов прошло парламентское заслушивание Государственного собрания "О практике общественного контроля в Республике Марий Эл"».

Тат.: Административ хокук бозулар турында Россия Федерациясе кодексына үзгәрешләүр керту хакында федераль закон проекты Россия Федерациясе Федераль Собраниясе Дәүләт *Думасына* керту буенча Ставрополь крае *Думасының* закон чыгару инициативасы турында [3] / «О вводе по инициативе *Думы* Ставропольского края нового закона по внесению изменений в проект закона Федерального Собрания Государственной *Думы* по административным правонарушениям».

Мар.: Нуным тыгак РФ Кугыжаныш *Думын* депутатше Л. Яковлева саламлен [10] / «Их также поздравила Л. Яковлева, депутат Государственной Думы РФ».

Тат.: Шуннан соң күргәзмә кысаларында *Министрлар Кабинетында* узган киңәшмәдә 2013 елда энергияне сак тоту өлкәсендә республика программасын тормышка ашыру йомгаклары һәм былелга бурычлар буенча фикер алышу булды [4] / «Затем в рамках выставки на совещании *Кабинета Министров* состоялся обмен мнениями по вопросу претворения в жизнь республиканской программы по экономии энергии в 2013 году и задачах на текущий год».

Как правило, официально органы исполнительной власти городского уровня носят наименования: «*администрация главы города*», «*мэрия*», «*правительство города*», «*городская администрация*».

Тат.: Узган ел бу «бүләк» кә Казан *мериясы* һәм «Электрон хөкүмәт» лаек булган иде [5] / «В прошлом году *мэрия* Казани и "Электронное правительство" заслужили этот "подарок"».

Мар.: Түшка меропрятыйым эртарымылан кора 12 гыч 13 шагат марте Ленин проспектын Советский ден Первомайский урем коклаже чыла түрлө транспортлан петырыме лийеш, – увертарышт Йошкар-Ола

*мэрийын* пресс-службыштыжо [10] / «Ввиду проведения массовых мероприятий с 12 до 13 часов будет перекрыт доступ для всех видов автотранспорта от проспекта Ленина до улиц Советская и Первомайская, – сообщила пресс-служба *мэрий* г. Йошкар-Олы».

Мар.: Талантан икшыве-шамычым Морко районысо депутат-влак погынымашым вуйлатыше С. Иванова, районысо *администраций* вуйлатышын алмаштышыже-влак саламленыт [12] / «Талантливых детей поздравили председатель собрания депутатов Моркинского района С. Иванова, заместители главы районной *администрации*».

Появились новые названия органов власти советского периода, например, *милиция* переименована в *полицию*, *КГБ* в *ФСБ*:

Тат.: *Полиция* хезмэткэрлэре ялганчыны эзләу белэн мәшгуль [3] / «*Полиция* занята поиском мошенника».

Мар.: Кодшо кечылаште марий *полицийын* сводный отрядше Сочи гыч пörтылын [12] / «На прошлой неделе сводный отряд *полиции* вернулся из Сочи».

Тат.: ...анда бик күп полиция, *ФСБ* һәм Казан шәһәре башкарма комитеты хезмэткэрлэре тора [1] / «...там было много полиции, *ФСБ* и представителей исполнительного комитета города Казани».

Концепт «*политик*» находит отражение в следующей лексико-семантической группе: *глава государства, главы властных структур* – и широко используется в *номенклатурных наименованиях лиц: президент, премьер, вице-премьер, спикер, мэр* и т.п.

Так, заимствованное слово «*президент*» прочно вошло в оба языка под влиянием экстралингвистических факторов, несмотря на то, что в доперестроечный период оно было актуальным для наименования глав иностранных государств, например, *президент США, президент Франции*:

тат.: *Татарстан Президенты* – «Президент Татарстана», мар.: *Марий Элын Президентше* – «Президент Республики Марий Эл».

Тат.: Татарстан Республикасы *Президенты* Рөстәм Миннеханов Токио шәһәнә (Япония) ике көнлек эш визиты белән килде [18] / «*Президент* Республики Татарстан Рустам Миннеханов прибыл с деловым двухдневным визитом в г. Токио (Япония)».

Мар.: РФ *Президентын* Йошкар-Оласе приемныйбыштыжо 2014 ий апрельыште ен-влак дене вашлийме график [12] / «График обращения граждан в приемную *Президента* РФ в г. Йошкар-Оле на апрель 2014 года».

Изменили своё наименование многие главы властных структур. Так, появились слова *мэр, премьер-министр, префект* и т.д.

Тат.: Мәскәү өлкәсенен Красногорск шәһәрәндә РФ *Премьер-министры* Дмитрий Медведев рәислегендә Россия Гражданныр оборонасы һәм гадәттән тыш хәлләр министрлыгы житәкчелеге, гражданныр оборонасы көчләренен гомумроссия жыены булды. Чарада Татарстан *Премьер-министры* Рөстәм Миннеханов катнашты [3] / «В г. Красногорск Московской области под председательством *Премьер-министра* РФ Дмитрия Медведева состоялось всероссийское заседание гражданской обороны России и руководства Министерства по чрезвычайным ситуациям. В мероприятии участвовал *Премьер-Министр* Татарстана Рустам Миннеханов».

Сегодня слово *мэр* стало официальным титулом главы исполнительной власти в г. Казани и г. Йошкар-Оле.

Тат.: *Мэр* Ильсур Метшин да, докладта китерелгән мәгълүматларга карата үфикерин белдереп [18]... / «*Мэр* Ильсур Метшин также выразил свое мнение по вопросам, затронутым в докладе...».

Мар.: Шке жапыштыже Йошкар-Олан *мэрже*, Сомбатхейыште 5-ше №-ан поликлиникин у зданийжым почын [12] / «В свое время *мэр* г. Йошкар-Олы открыл новое здание поликлиники № 5 в микрорайоне Сомбатхей».

Большинство заимствованной политической лексики в СМИ проникают в региональные языки и имеют в большинстве случаев английское происхождение. Так, многие англицизмы заимствованы для обозначения тех понятий, которые до момента заимствования не имели названий в словаре татарского и марийского языков и являются, в некотором смысле, «единственными» для данного понятия (*митинг, брифинг, спикер, лидер, санкция* и пр.).

Тат.: Кырым татарлары *лидеры* Мостафа Жәмилевка 2019 елга кадәр Россия территориясенә керу тыелган [5] / «*Лидеру* крымских татар Мостафе Джамилеву запрещён въезд на территорию России до 2019 года».

Мар.: Йуклымшынын икымше результатше пале лиймеке... Верховный Советын *спикерже* В. Константинов каласен [9] / «После получения первых результатов голосования *спикер* Верховного Совета В. Константинов... объявил».

Тат.: *Митинг*ка чыгуычлар 16 январьда Югары Рада кабул иткән законнарға каршы [1] / «*Митингующие* (досл. – вышедшие на *митинг*) выступили против принятых 16 января Верховной Радой законов».

Мар.: Кодшо рушарнян Йошкар-Олаште, Оболенский-Ноготков площадьыште... *митинг* лийын [14] / «В прошлое воскресенье на площади Оболенского-Ноготкова г. Йошкар-Олы... состоялся *митинг*».

По итогам работы можно констатировать, что процесс заимствования политической лексики в региональных языках обусловлен изменением мирового политического пейзажа, актуализацией новых политических реалий, для которых в татарском и марийском языках либо отсутствуют адекватные обозначения, либо существующие обозначения по тем или иным причинам изменили свой семантико-функциональный статус. Современная заимствованная политическая лексика в татарских и марийских печатных СМИ сконцентрирована вокруг следующих лексико-семантических полей: государство/страна, органы управления, партии / политические движения, выборы, главы властных структур. Они характеризуются унифицированностью, интернациональным характером, универсальностью, стремлением к стандартизации.

## Список литературы

1. Акчарлак. 2014. 30 января.
2. Безнец гэжит. 2014. 5 марта.
3. Ватаным Татарстан. 2013. 1 февраля.
4. Ватаным Татарстан. 2014. 19 марта.
5. Ватаным Татарстан. 2014. 23 апреля.
6. Крысин Л. П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // РЯШ. 1994. № 6. С. 56-63.
7. Лобанова Т. Н., Фесик О. В. Политическая лексика в современном китайском языке (на материале масс-медийных источников) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 5 (23). Ч II. С. 127-131.
8. Марий Эл. 2014. 14-15 марта.
9. Марий Эл. 2014. 18 марта.
10. Марий Эл. 2014. 28-29 марта.
11. Марий Эл. 2014. 1 апреля.
12. Марий Эл. 2014. 2 апреля.
13. Марий Эл. 2014. 11-12 апреля.
14. Марий Эл. 2014. 15 апреля.
15. Сибатрова С. С. Марий мутвундысо южо вашталтыш нерген // Марий сандалык. Йошкар-Ола, 2013. № 2. С. 46-61.
16. Хабибуллина Ф. Я., Иванова И. Г. Политическая лексика в татарском и марийском языках: синхронный анализ // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 1 (31). Ч. 1. С. 186-190.
17. Хайруллин М. Б. Иноязычные слова в контексте Восток – Запад // Очерки об истории татарской культуры. Казань: Фикер, 2001. С. 573-588.
18. Шэһри Казан. 2014. 20 марта.

**FUNCTIONING OF MODERN BORROWED POLITICAL VOCABULARY  
IN THE TATAR AND MARI PRINTED MEDIA**

**Khabibullina Flera Yakhiyatovna**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor

**Ivanova Iraida Gennad'evna**, Ph. D. in Philology

*Mari State University*

*khflora@yandex.ru; iraida44@yandex.ru*

The article is devoted to the borrowed political vocabulary in the printed media of the languages of different structure – Tatar and Mari – at the modern stage of development. The paper investigates the functioning of the political vocabulary of the basic lexico-semantic fields: state / country, administrative bodies, parties / political movements, elections, chiefs of the bodies of government. The authors investigate nomenclatorial nominations of the territories, nominations of the political and ideological trends and their followers, high-rank officials; nominations of electoral and related technologies.

*Key words and phrases:* political vocabulary; areal language; the Tatar language; the Mari language; borrowing; mass media; term system; nomenclatorial nominations.

УДК 372.81

**Педагогические науки**

*В статье рассматривается проблема отбора видеоподкастов для формирования межкультурной компетенции будущих лингвистов-переводчиков на занятиях по иностранному языку. Предлагаются классификации видеоподкастов, обсуждаются критерии и принципы их отбора для обозначенной цели, приводятся примеры отобранных автором немецкоязычных подкастов.*

*Ключевые слова и фразы:* видеоподкасты; формирование межкультурной компетенции; лингвисты-переводчики; критерии отбора; аутентичные материалы.

**Халтурина Ольга Владимировна**

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*

*chalolga@yandex.ru*

**О ПРОБЛЕМЕ ОТБОРА ВИДЕОПОДКАСТОВ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ  
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩИХ ЛИНГВИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ<sup>©</sup>**

В современных условиях глобализации международных отношений большую актуальность приобрела задача качественной подготовки компетентных специалистов-переводчиков, способных на высоком уровне осуществлять профессиональную деятельность, умеющих адаптироваться к изменяющимся условиям, владеющих информационными технологиями. Так как переводчики являются посредниками в межкультурной коммуникации, важную роль в их подготовке играет формирование межкультурной компетенции, которая